

A photograph of a tree trunk and branches against a white background. A white, cup-shaped birdhouse is attached to the trunk. A red bird is perched on a branch above it. The bottom of the image shows a dense green bush.

MANUAL DO RESIDENTE  
RESIDENT GUIDE

DIRECÇÃO DE PRODUÇÃO PRODUCTION COORDINATOR Micaela Ferreira PRODUÇÃO EXECUTIVA EXECUTIVE PRODUCER Cláudia Melo CONTEÚDOS CONTENTS Micaela Ferreira GRAFISMO E PAGINAÇÃO GRAPHIC DESIGN pedro fonseca / colectivo, a. c. TRADUÇÃO TRANSLATION Tova Kardonne FOTOGRAFIAS PHOTOGRAPHS Micaela Ferreira, Pedro Fonseca



# BEM VINDO AO ARTERRA! WELCOME TO ARTERRA!

This guide contains practical explanations about ARTErra's structure and function, but also supplementary information that we hope you'll find useful during your stay.

We are always open to your needs and disposed to help provide you with a comfortable and profitable facility.

Neste manual vai encontrar esclarecimentos vários sobre a estrutura do ARTErra e seu funcionamento, bem como informações que lhe poderão ser úteis durante a sua residência.

Estaremos sempre atentos e disponíveis para lhe proporcionar uma estadia confortável e proveitosa.



# ARTERRA, A CASA... ARTERRA, THE HOUSE

No rés-do-chão da casa encontrará as áreas comuns dos residentes: um pátio com churrasqueira<sup>1</sup>, cozinha totalmente equipada<sup>2</sup> com despensa<sup>3</sup>, o pátio das tartarugas<sup>4</sup>, uma casa de banho<sup>5</sup>, lavandaria<sup>6</sup> e uma sala de estar<sup>7</sup> onde encontra uma televisão, um leitor de DVD e VHS, sistema de som, ar condicionado e lareira.

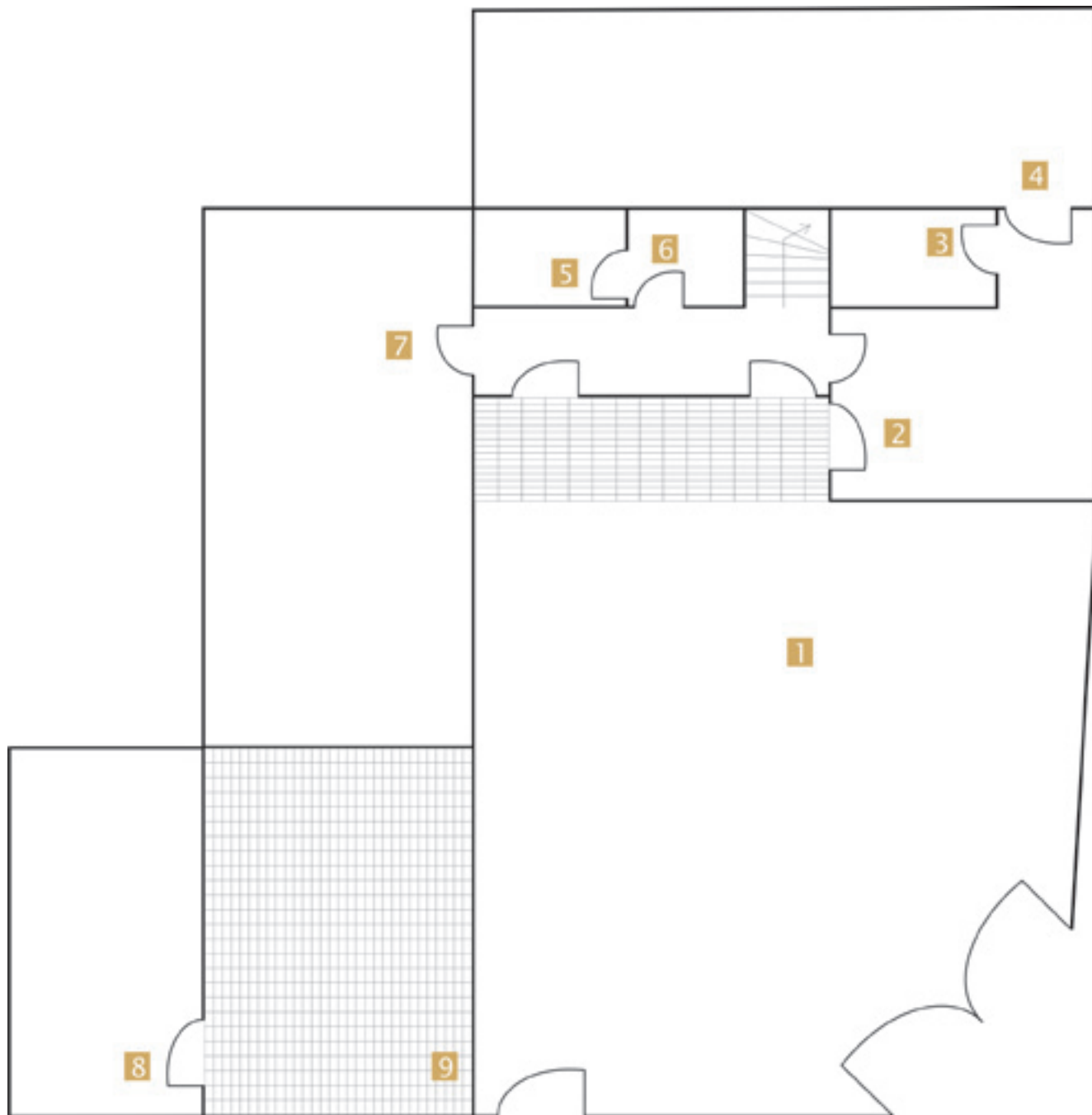
Junto à entrada da casa existe um escritório<sup>8</sup> que poderá utilizar mediante requisição, equipado com um computador para trabalhar som, impressora e acesso wireless à internet. Este espaço é precedido por uma sala de apoio<sup>9</sup> para usos diversos.

No primeiro andar da casa estão situados os quatro quartos<sup>10</sup>, cada um deles com TV, ar condicionado e/ou aqueci-

On the ground floor of the house, you will find the resident's common areas: a courtyard with barbecue<sup>1</sup>, a full equipped kitchen<sup>2</sup> and a pantry<sup>3</sup>, the turtles yard<sup>4</sup>, bathroom<sup>5</sup>, laundry<sup>6</sup> and a living room<sup>7</sup> equipped with television, DVD and VHS player, sound system, air conditioner and fireplace.

Near the entrance of the house there is the office<sup>8</sup> available upon request, for the use of the computer with sound editing software, printer and internet wireless. This space is preceded by a multipurpose auxiliary room<sup>9</sup> for several uses.

On the first floor there four rooms<sup>10</sup>, each equipped with television, air conditioner and/or heating, plus two





shared bathrooms<sup>11</sup>, two balconies<sup>12</sup> and the reading room<sup>13</sup> complete with a small library of recommended books.

For a cheerful use of the space, AR-Terra requests residents to pay caretito a few house rules:

Smoking is not allowed inside the house, including common and working areas and in the bedrooms;

For efficiency and cooperation convenience, we suggest that bathing times in the various bathrooms should be staggered and agree between residents;

The tidying of the bedrooms and the common areas of the house is done on a weekly basis, usually tuesday afternoon; the bed sheets and towels are changed at that moment;

The tidyness and hygiene of the house common areas is the residents responsibility. Please pick up promptly after yourself;

mento, mais duas casas de banho<sup>11</sup>, duas varandas<sup>12</sup> e a sala de leitura<sup>13</sup> onde encontra algumas sugestões de livros seleccionados e actualizadas por nós.

Algumas regras a ter em atenção para uma salutar convivência e usufruto do espaço:

Dentro da casa, seja nas áreas comuns, de trabalho ou nos quartos, é proibido fumar;

Para um bom rendimento e convivência entre residentes, sugerimos que os banhos nas várias casas de banho sejam em horários desencontrados;

A limpeza dos quartos e restantes áreas da casa é feita semanalmente, normalmente à terça-feira de tarde; os lençóis de cama e toalhas serão trocados nessa altura;

É da responsabilidade dos residentes a manutenção e salubridade das áreas comuns da casa, devendo tudo estar limpo e arrumado após cada utilização;

Aconselhamos os residentes a não deixarem pertences pessoais nas áreas comuns e, desejando-o, a fecharem o seu respectivo quarto;

Serão fornecidas aos residentes as chaves de acesso à casa bem como dos seus próprios quartos, devendo estas ser entregues aquando da saída;

Os residentes serão responsáveis por fechar a casa sempre que se ausentem do espaço;

Pedimos a vossa colaboração no bem-estar e segurança de todos cumprindo destas regras para o bom usufruto da casa e funcionamento adequado das zonas de lazer e de trabalho.

O ARTerra tem também como objectivo proporcionar o encontro entre diferentes artistas e disciplinas; muitas vezes acolhemos mais do que um projecto simultaneamente, daí a razão de ser destas regras.

We advise the residents not to leave their personal belongings in the common areas and, if they want, to lock their bedroom;

Keys to the house, as well your bedroom, will be and should be returned at the check-out time;

The residents are responsible to lock the house every time they leave the space;

We request your cooperation for the general welfare and security of all residents with regard to this few rules for the proper use of the house and cooperative use of the leisure and work areas.

The ARTERRA also aims to facilitate encounters between different artists and aesthetic disciplines; often ARTERRA hosts more than one project simultaneously, which is the main reason for this rules.





# ARTERRA, QUINTAL DE CRIAÇÃO

## ARTISTIC CREATION YARD

A zona de criação e, consequentemente, os espaços de trabalho, encontram-se a quinze metros da casa.

Aí encontra um espaço verde com a zona de capoeiras<sup>1</sup> (com animais), árvores de fruto<sup>2</sup>, uma horta e jardim<sup>3</sup>.

Os animais da capoeira são galinhas, gansos, rolas, codornizes, galinhas da Índia, coelhos, garnizés e patos, todos bastante simpáticos.

Pode colher e comer a fruta sazonal e legumes disponíveis no quintal.

Os sons são rurais, interrompidos por um ou outro veículo, mas o silêncio e a tranquilidade prevalecem.

The area for artistic creation is located 15 meters away from the house.

In the yard you will find the barn enclosure<sup>1</sup> (with living animals) fruit trees<sup>2</sup>, a yard and a garden<sup>3</sup>.

We keep chickens, geese, doves, quail, turkeys, rabbits and ducks, all of them extremely affectionate.

You may pick and eat seasonal fruit and vegetables available in the yard.

Aside from rural sounds, interrupted from time to time by one or another vehicle, silence and tranquility prevail.





As infrastructure work, we provide an open studio with linoleum floor<sup>4</sup> (in witch all shoes are banned) adjoining a covered multi-purpose porch<sup>5</sup> for painting and visual arts projects, among other disciplines.

Further along the building you will find the documentation center<sup>6</sup>, where besides paper and digital access to various research resources, you have at your disposal a computer-imaging center and his peripherals (scanner and printer), as well as a television and work desk. The second studio/ black-box<sup>9</sup> is accessed through this space, by going upstairs to the first floor. This room, with total area of 6,5 mt x 5 mt, has a wood floor, making it especially suited to performance work. In this room, as well, shoes are not allowed.

There is a workshop<sup>7</sup> equipped as a photography daskroom. It also houses a potter's wheel, and some materials and tools, a refrigerator and a tea and coffe machine.

Enquanto infra-estruturas de trabalho, dispomos de um estúdio com chão de linóleo<sup>4</sup> (no qual é interdito o uso de calçado), ladeado por um alpendre coberto<sup>5</sup> com funções polivalentes, nomeadamente projectos de pintura e/ ou outros.

Na continuação do edifício encontrará o centro de documentação<sup>6</sup>, onde para além do acesso a bibliografia vária, em suporte livro e digital, terá ao dispor um computador para trabalho de imagem e seus acessórios (scanner e impressora), um televisor e mesa de trabalho. O acesso ao segundo estúdio/blackbox<sup>9</sup> é feito através deste espaço, uma vez que funciona no primeiro andar. Esta sala, com uma área total útil de 6,5 mt X 5 mt, tem um chão de madeira que a torna extremamente funcional para trabalhos performativos, sendo que a área da blackbox é de 3 mt X 5 mt. É interdito o uso de calçado neste espaço.

Existe um ateliê<sup>7</sup> equipado para

o trabalho fotográfico, mas também com uma roda de oleiro onde dispomos de alguns materiais e ferramentas. Aqui encontrará um frigorífico e máquina de chá e café.

É proibido fumar em todos os espaços interiores, devendo tal ser feito nos espaços exteriores indicados para o efeito.

No exterior contíguo, tem uma bancada de apoio para lavar pincéis e recipientes.

Todos estes espaços dispõem de uma casa de banho<sup>8</sup> com acesso exterior.

O quintal tem vários recantos onde é possível trabalhar e adaptar para trabalhos específicos.

O horário de funcionamento das áreas de trabalho é das 10 horas às 22 horas; caso necessite de trabalhar fora deste horário, por favor consulte os responsáveis sobre a sua possibilidade.

Smoking is prohibited in all indoor spaces. It's allowed outdoors spaces designated for that purpose.

Outside, near the workshop, there is a bench support for washing brushes and containers.

Access to bathroom<sup>8</sup> from these spaces can be reach through the yard.

The yard is a multi-user, multi-purpose space, adaptable to a wide variety of uses.

Artistic work areas open at 10h00 a.m. and closed at 22h00 p.m.; if you need to work outside this schedule, please contact the directors.

ARTERRA is strongly committed to offering the residents a cheerful and productive stay. Because of that, partnerships have been established with the Municipality of Tondela and Lobão da Beira for reception and possible presentations of performative works, exhibitions, workshops, lectures, etc

of projects developed at the space. The book store Trama and the visual studio Pim Pam Pum, in Lisbon, are also members of partnership network.

O ARTerra tem como compromisso proporcionar aos residentes uma estadia agradável e proveitosa. Nesse sentido, estabeleceu parcerias com a Câmara Municipal de Tondela e Junta de Freguesia de Lobão da Beira para acolhimento e eventuais apresentações performativas, exposições, workshops de trabalhos desenvolvidos no espaço. Fazem parte igualmente da rede de parceiros a livraria Trama e o estúdio áudio-visual Pim Pam Pum, em Lisboa.





## ...NA ALDEIA ...AT THE VILLAGE

The ARTERRA is located in Lobão da Beira, a village in the district of Viseu. It's a rural area, set in a valley in sight of the Serra da Estrela mountains.

We suggest walking or cycling tours into the village to visit the church, the sports field, areas of pine forest, the chapel of N. Sr.<sup>a</sup> do Crasto, the Pavia river...

Our country's climate is usually pleasant, but in the winter months ( from November to February) the cold in the mountain areas are more intense. We suggest you to bring warm clothing for this season.

The village has two mini markets, where you can find essential supplies

O ARTERRA está situado em Lobão da Beira, uma aldeia do distrito de Viseu. É uma zona rural, inserida num vale, onde pode avistar a Serra da Estrela. Sugerimos passeios pedestres ou de bicicleta na aldeia para ficar a conhecer a igreja matriz, o campo desportivo, as zonas de pinhal, a ermida da N. Sr.<sup>a</sup> do Crasto, o rio Pavia...

O nosso país tem um clima bastante agradável, mas nos meses de Inverno (de Novembro a Fevereiro), o frio nas zonas interiores é mais intenso, pelo que sugerimos que nessa época traga agasalhos e roupa quente.

A aldeia tem dois mini-mercados, onde pode comprar bens essenciais como alimentos, produtos de higiene e ar-

tigos variados de uso diário. Para os tempos de lazer, dispõe de cafés e de um restaurante típico, “O Passadiço”, no largo da igreja matriz. O ARTerra formalizou um acordo com este último, onde os residentes podem beneficiar de serviços vantajosos.

Para mais informações sobre a região, pode sempre consultar a Junta de Freguesia de Lobão da Beira. O horário de atendimento é entre as 20 e as 21 horas, segundas e quintas-feiras. Atenção, não existe na aldeia multibanco ou farmácia, estando estes disponíveis em Tondela, a cidade mais próxima.

Para realizar viagens até Tondela pode utilizar os serviços fornecidos pela Transdev ou utilizar o táxi, com o qual o ARTerra tem igualmente acordos de parceria (poderemos dar mais informações aquando da sua estada no espaço).

Os horários dos transportes da Transdev são os seguintes (ver anexo).

like food, toiletries and miscellaneous items of daily use. For your leisure time, there are also some coffes and a local cuisine restaurant, “O Passadiço”, on the Church square. ARTerra has formalized a partnership with the latter, so that the residents may benefit from discounted prices.

For more informations about the region, consult the Junta of Freguesia from Lobão da Beira. Their hours are between 20h and 21h. pm, Mondays and Thursdays. Please notice that there is no ATM or pharmacy in the village, only in Tondela, the nearest city.

To travel to Tondela, use the services provided by Transdev or take a taxi. ARTerra also has partnership agreements with the latter (ask for more information about this when you arrive).

The schedule of arrivals / departures of Transdev transports is attached (see addendum).



# TONDELA

Five kilometers from ARTERRA is the city of Tondela, which has a much greater variety of supermarkets, Rent-a-Car, Hotels, health services, Post Office, cinema, Public Library, Museum and Auditorium, etc.

The Cultural and Recreational Association of Tondela (ACERT) is also a cultural reference with diverse programme of activities in theater, cinema, exhibitions and even education/ enrichment that is not to be missed.

Every week, usually on Mondays, takes place the fair in Tondela. In this open-air market you could find unique local offerings in clothing, shoes, animals, vegetables, trees, furniture, cheeses ... It is really worth a visit.

A 5km´s do ARTERRA está situada a cidade de Tondela, que possui uma oferta variada de supermercados, Rent-a-Car, Hotéis, serviços de saúde, correios, clube de vídeo, cinema, Biblioteca, Museu e Auditório Municipais, etc.

A Associação Cultural e Recreativa de Tondela (ACERT) é também um pólo cultural com programação e actividade variada em teatro, cinema, exposições e formação, que não deve deixar de conhecer.

Semanalmente, realiza-se à segunda-feira a feira de Tondela. Neste mercado ao ar livre encontra desde roupa, calçado, animais vivos, hortaliças, árvores, mobiliário, queijos... Vale a pena

uma visita.

Ainda em Tondela, sugerimos uma visita a Molelos e às suas tradicionais olarias de barro preto. Poderá visitar lojas que vendem, e algumas ainda produzem, peças utilizando esta técnica.

Enquanto curiosidade sobre as técnicas deste barro específico, é durante o processo de cozedura que as peças adquirem a cor negro-chumbo dando origem à designação de barro negro. No forno é utilizada unicamente lenha verde cujo fumo, impedido de escapar, impregna fortemente os artefactos, sendo depois as peças afagadas com um seixo (pedra lisa) para obterem um brilho metálico.

Also in Tondela, we suggest a visit to Molelos to see their traditional black clack pottery. A few shops sell, and some also produced functional and artistic pieces using this technique.

As a curiosity about the techniques of this peculiar clay, it's during the firing process that the pieces acquire the black colour, the origin of clay black nomination's. In the oven is used only green wood whose smoke strongly pervades the artifacts, and after the pieces are stroked with a pebble (stone flat) to obtain a metallic sheen.



# CONTACTOS ÚTEIS USEFULL CONTACTS

ARTErra

GSM +351 96 278 10 90

Nº Emergências / Emergency Number 112

GNR / Police (Tondela)

T +351 232 819 370

Hospital Cândido de Figueiredo

T +351 232 819 060

Posto de Turismo / Tourism Office (Tondela)

T +351 232 811 121

Bombeiros Voluntários / Fire Station (Tondela)

T +351 232 822 229

Restaurante / Restaurant O Passadiço

T +351 232 823 089

ACERT

T 232 814 400

S <http://www.acert.pt/>

Táxis / Taxis

T +351 232 822 067

VisturAuto Rent-a-Car

T +351 232 423 794

S <http://www.visturauto.pt/empresa.php>

Rede Expressos / Express Bus

T +351 707 223 344

S <http://www.rede-expressos.pt/>

Transdev

T +351 232 422 822

S <http://www.transdev.pt/>

Jornal de / Newspaper of Tondela

T +351 232 813 026

S <http://jornaldetondela.com.sapo.pt>

Câmara Municipal de / City Hall of Tondela

T +351 232 811 110

S [www.cm-tondela.pt](http://www.cm-tondela.pt)

# HORÁRIOS TRANSDEV TRANSDEV SCHEDULES

## IDA / DEPARTURE TONDELA > VINHAL

	A	B	C	B	A	D	A
10850 TONDELA	6:40	8:00	10:30	13:40	13:40	17:40	18:00
11037 VARZEA	6:46	8:06	10:36	13:46	13:46	17:46	18:06
9303 LOBAO	6:50	8:10	10:40	13:50	13:50	17:50	18:10
10032 PONTE PEDRINHA	6:55			13:55	13:55		18:15
9241 LAGEOSA DAO	7:00			14:00	14:00		18:20
11245 VINHAL	7:06			14:06	14:06		18:26

## VOLTA / ARRIVAL VINHAL > TONDELA

	A	B	C	C	B	A	A
11245 VINHAL	7:10				14:15	14:15	18:30
9241 LAGEOSA DAO	7:16				14:21	14:21	18:36
10032 PONTE PEDRINHA	7:21				14:26	14:26	18:41
9303 LOBAO	7:35	8:10	08:35	10:45	14:31	14:31	18:46
11037 VARZEA	7:39	8:14	08:39	10:49	14:35	14:35	18:50
10850 TONDELA	7:45	8:20	08:45	10:55	14:41	14:41	18:56

A – 2ª a 6ª Feira, excepto se Feriado / Monday to Friday, except holidays

B – 2ª a 6ª Feira nos Períodos Escolares / Monday to Friday during Scholar Period

C – 2ªs Feiras (Mercado em Cabeceira Basto), excepto se Feriado / Mondays (Market in Cabeceira Basto), except holidays

D – 2ªs, 3ªs, 5ªs e 6ªs Feiras nos Períodos Escolares, excepto se Feriado / Mondays, Tuesdays, Thursdays and Fridays during Scholar Period, except holidays

# SERVIÇOS\*

## SERVICES

Aluguer de bicicletas  
Bicycles rental

€3/dia (un.)

Lavandaria  
Laundry

€5/ (máq. / mach.)

Assistência ao projecto  
Technical monitoring

€15 (hora/hour)

Assistência ao projecto com deslocação  
Technical monitoring w/ deslocation

€20 (hora até/hour until 15Km  
€0,40 (km extra)

CD´s /DVD´s

€1,50

Cópias/ impressões  
Copies / Prints

€0,05 (PB/BW )  
€0,10 (cor/color)

Oficina de barro  
Clay workshop

€3 hora/hour

Aluguer de Equipamentos  
(luz, som, imagem, instrumentos, ferramentas, etc)  
Technical Equipment Rental  
(lightning, sound, image, tools, etc)

Orçamento caso a caso  
Budgeted according  
to each specific case

Limpezas extra  
Non schedule cleaning

Orçamentado caso a caso  
Budgeted according  
to each specific case

Impressão de trabalhos gráficos  
Graphic work prints

Orçamentado caso a caso  
Budgeted according  
to each specific case

\* Preços sem IVA à taxa legal em vigor / Prices without VAT at legal rate





